



Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica
Dip. Autonomia Universitaria e Studenti - Ufficio V

21 FEB. 2000

622/AC

Ai Rettori delle Università
e dei Politecnici
Ai Direttori degli Istituti
di Istruzione Superiore
LORO SEDI

Oggetto: Trasmissione Protocolli culturali tra Italia e Israele e tra Italia e Ungheria.

Si trasmette la copia dei Programmi esecutivi in oggetto con **preghiera di farne avere copia ai Presidi ed ai Direttori dei Dipartimenti o degli Istituti ed agli Uffici Relazioni Internazionali.**

I docenti e i ricercatori confermati interessati a compiere un viaggio di studio previsto dal Programma potranno inoltrare domanda al Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica, Dipartimento Autonomia Universitaria e Studenti, Ufficio V, piazzale Kennedy n.20, 00144 Roma.

Si fa presente comunque che sarà data priorità a professori che non ne abbiano già usufruito negli anni precedenti e a visite che costituiscano il presupposto per l'inizio di collaborazioni interuniversitarie e prevedano la messa a punto di progetti di ricerca in comune.

La domanda dovrà essere inoltrata almeno tre mesi prima del viaggio indicandone la data precisa. Sarà possibile rimborsare soltanto biglietti di viaggio in classe economica.

Alla domanda dovranno essere allegati, in doppia copia:

- la lettera di invito dell'università straniera ospitante, in originale (non fax);
- il piano di lavoro;
- un sintetico curriculum vitae;

Soltanto il rispetto di questi tempi e la completezza della documentazione consentiranno a questo Ufficio di procedere alla autorizzazione della visita di studio, nei limiti dei posti disponibili.

*Lettere a Presidi e
Dir. Dip.*

Università degli Studi di Trieste
Prot. 20000005187
dd. 10/03/2000

Sez. Ricerca e Rel. Est. Interni

Il Dirigente
Dr.ssa Antonella Cammisa



EXECUTIVE PROTOCOL
OF THE CULTURAL AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
FOR THE YEARS 1999-2002

The Government of the Italian Republic and the Government of the State of Israel, hereinafter referred to as the "Parties", wishing to further develop their co-operation in the fields of culture and education, thus contributing to the strengthening of the ties of sincere friendship existing between their two countries and peoples, have agreed in accordance with the Cultural Co-operation Agreement, signed in Rome on November 11th 1971, upon the following Cultural Co-operation Protocol for the years 1999-2002.

The Parties will promote and enhance their cooperation on the subject of culture and education, also within the framework of international organizations such as the European Union, UNESCO and the Council of Europe.

1. EDUCATION

1.1. Higher Education

1.1.1 The Parties shall favour co-operation between universities and higher education institutions through the conclusion of agreements and conventions, the exchange of teachers, data and information, as well as through the realisation of joint research projects, seminars and congresses. To this purpose, they shall also encourage contacts between the permanent Conference of the Italian Universities Rectors and the Association of University Heads in Israel (See Annex I).

1.1.2. Both Parties take note with pleasure of the direct agreements signed by several universities of the two countries.

They shall encourage direct cooperation between their universities and higher educational institutes through the exchange of professors, results and data, and through joint research projects, seminars and conferences.

The two Parties shall encourage annual meetings of their universities' representatives, on the basis of direct agreements, in order to promote academic relations

1.1.3. During the period covered by this Programme both Parties shall exchange yearly, up to six university professors and/or research fellows, for visits not exceeding seven days, in order to arrange conferences or exchange experiences on subjects of mutual interest, including History of Judaism, Architecture and Conservation of Archaeological Heritage.

Priority shall be attached to those visits which are designed to lay the basis for future co-operation between universities, or to define joint research programmes.

The related modalities are specified in Annex IIa and Annex IIb.

1.1.4. The Parties shall foster - also through the exchange of documentation and experts - the knowledge of their respective university education systems, with a view to verifying the possibility of concluding a government agreement on the mutual recognition of academic titles.

1.1.5. Both Parties welcome the proposal by the Hebrew University of Jerusalem to establish a Centre for Italian Studies.

1.2. Primary and Secondary Education

1.2.1. Both Parties shall favour closer cooperation between their educational institutions and services at all levels, in order to increase the mutual knowledge of their school systems, curricula and teaching methods.

On request, each Party will send the other Party the text-books used in its own country, in order to become acquainted with their content, especially in the areas of history, geography and the arts.

1.2.2. The Parties will promote, through direct contacts and mutual agreement between their Ministries of Education, a significant expansion of the cooperation between the education systems, to be expressed in the following, and other, areas:

- The implementation of new projects between schools of the two countries.
- Cooperation and contact between the educational institutions in the domains of communications and computers.
- Cooperation in the exchange of teachers and information.

In order to carry out the above mentioned, and other, activities, the Parties agree to the following:

General Education:

- a. Expansion of cooperation in the field of Historical and Cultural Awareness of the two countries.
- b. The Parties emphasize the importance of instruction in the language of the other country, and they will promote the instruction of the other country's language in their country.
- c. The Italian Party expresses its interest in learning from the Israeli experience in the subject of multi-cultural education.
- d. The Parties will promote cooperation in developing the computer as an educational tool in schools.

Oriented Education:

The Parties will promote:

- a. Cooperation in the Internet field.
- b. Cooperation in water resources for agriculture and biotechnology.
- c. Professional training of a theoretical and practical nature in technological institutions regarding Automation Processes and Systems Control.
- d. Exchange of teachers and information concerning the issues mentioned above.

1.2.3. The Israeli Party thanks the Italian Party for its welcome initiative concerning the holding of joint seminars and other activities for educational representatives from Israel and the Palestinian Authority, and in this respect stressed the success of the first seminar that was held in Florence in October 1999.

1.2.4. Both Parties will favour the organisation of courses on the History of the Holocaust and on anti-Semitism, organised by the Israeli Ministry of Education and "Yad Vashem" (Martyrs' and Heroes' Remembrance Authority in Jerusalem) for Italian educators. The Israeli Party would like to propose a two-week course in English for twenty-five Italian educators.

The Israeli Party would also like to propose a follow-up five-day course for 50 educators in Italy. Presentation would be given by the Italian teachers who attended the Yad Vashem two-week course in Jerusalem, scholars from Italian Universities and staff members of the International School for Holocaust Studies.

Further details will be agreed upon through diplomatic channels.

1.2.5. During the period covered by this Programme, both Parties shall exchange at least three experts in the various fields of education. The visits shall last up to seven days each.

1.3. Language Teaching

1.3.1. Each Party shall endeavour to promote the teaching of the language and literature of the other Party through the institution of chairs, courses and lectureships at its universities and higher education institutions, as well as in its primary and secondary schools (see Annex I).

1.3.2. The Parties note that in Italy seven lectureships of Hebrew have been established at the universities of Bologna, Florence, Pisa, Rome "*La Sapienza*", Turin, Venice and Naples "*Istituto Universitario Orientale*", and that in Israel two lectureships of Italian language are operating at the universities of Tel Aviv and Haifa.

1.3.3. The Italian Party shall provide textbooks on Italian language, literature, history and geography for the teaching of the Italian language for training and refresher courses destined for teachers and lecturers, as well as to those cultural institutions requesting them through the diplomatic channels (see Annex I).

2. SCHOLARSHIPS

2.1. The Italian Party shall offer each year to Israeli graduates or university students a total of 40 man/month scholarships for research, specialisation courses, Masters and Italian language and culture courses (see Annex IIb).

2.2. The Israeli Party shall award yearly to Italian postgraduate students three scholarships for an academic year, and three summer courses.

2.3. Both Parties can propose justified changes in the number and allocation system of scholarships, in accordance with the funds available every financial year.

3. CULTURE AND ART

3.1. Cultural Institutions

3.1.1. The Parties undertake to realise initiatives and cultural events, also availing themselves of the Italian Cultural Institutes in Tel-Aviv and Haifa and of the Israeli institutions in Italy (see Annex I).

3.1.2. Both Parties appreciate the activity of the Italian Cultural Institute in Tel Aviv and its section in Haifa and of the Cultural Department of the Israeli Embassy in Rome.

3.2. Music, Theatre and Dance

3.2.1. The Parties shall promote performances and tours by particularly proficient groups or individual artists. They shall moreover favour co-operation and exchanges between prestigious institutions and associations of their respective countries (see Annex I).

3.2.2. Both Parties shall encourage contacts, cooperation and exchanges between musical societies, institutions, groups and individual artists in the two countries.

3.2.3. The Israeli Party invites the Italian Party to participate in the Nineteenth Song Festival, "The Zimriya", which will take place in Israel, in 2001.

3.2.4. The Israeli Party invites the Italian Party to participate in the International Harp Competition which will take place in the course of the year 2000.

3.2.5. The Parties will promote cooperation and the holding of workshops and training programmes for young opera singers between the Israeli Opera and the Opera of Rome, Trieste and Parma.

3.2.6. The Parties will promote the participation of Italian musicians in the annual Liturgical Festival taking place in Jerusalem.

3.2.7. The Israeli Party invites well-known Italian musicians to perform and give master classes at the annual Kfar Blum Music Festival, and within the framework of the Keshet Ayalon International Violin Master Class Series.

3.2.8. The two Parties hope that - during the period of validity of this protocol - dance groups of an adequate level may participate in the major festivals and reviews held in the two countries.

3.2.9. The Parties will promote the exchange of choreography teachers and students.

3.2.10. The Israeli Party invites the Italian Party to participate in the "Curtain-up/International Dance Show-Case" which takes place at the Suzanne Dellal Centre in November-December annually.

3.2.11. The Israeli Party invites dance troupes from Italy to participate in the DANCEUROPA events financed and sponsored by the European Union Commission which will take place once a season at the Suzanne Dellal Centre in Tel Aviv.

3.2.12. The Parties welcome the cooperation in the dance domain, and note; in particular, the participation of Italian artistes in the international dance competitions taking place at the Suzanne Dellal Centre in Tel Aviv.

3.2.13. The Parties agree on the advisability of promoting organic forms of co-operation in the field of music. They shall therefore define, in concert with the major musical institutions of their respective countries, programmes designed to enhance co-operation in this field, in the areas of training and of the exchange of musical groups and individual artistes.

3.3. Cinema

3.3.1. The Parties shall favour their reciprocal participation in cinema festivals organised in Italy and in Israel, and shall promote reviews on film directors and cinema weeks. They shall furthermore encourage co-operation between their institutions, associations, and professionals working in this field (see Annexes I and IId).

3.3.2. The parties further undertake to proceed to revise the bi-lateral Agreement on Film Production signed in Jerusalem on January 2nd 1985.

3.4. Festivals, Celebrations and Cultural Events

3.4.1. The Parties shall exchange information and documents related to festivals, celebrations and major cultural events scheduled to take place in their respective countries. They shall moreover facilitate the participation in these events of particularly proficient groups or individual artists, who represent the culture of Italy and of Israel (see Annex I).

3.4.2. The Israeli Party informs the Italian Party that the administrating body of the Israel Festival is interested in maintaining contact with Italian artists, in order to examine the possibility of their participation in future festivals. The list of artists was offered to the Italian delegation, in the course of discussions.

3.4.3. The Parties will promote cooperation within the framework of the events marking the year 2000. The two Parties will provide each other with a list of events scheduled to mark the Millennium.

3.4.4. The Israeli Party invites the Italian Party to participate in the International Book Fairs in Jerusalem in 2001.

3.4.5. The Israeli Party invites the Italian Party to Participate in the poets festival that will take place in Jerusalem in 2001

3.5. Exhibitions:

3.5.1. During the period of validity of this Protocol, the Parties shall exchange a number of high level exhibitions (see Annex I).

The exhibitions already scheduled by the Parties are listed in Annex I.

3.5.2. The Parties will carry out reciprocal visits of professionals in the museum field, in order to promote exchanges of exhibitions. The location and the duration of these exhibitions will be agreed upon through diplomatic channels.

3.5.3 The Israeli Party invites the Italian Party to participate in the "Art Focus" International Art Biennial which will take place in Jerusalem in October 2001.

3.5.4. The Parties will promote Israeli participation in the Architecture Biennial which will take place in Venice in 2000, and the Art Biennial which will be held in Venice in 2001.

4. CO-OPERATION IN THE FIELDS OF ARCHAEOLOGY, RESTORATION, PRESERVATION AND PROTECTION OF CULTURAL HERITAGE, AND MUSEUMS

4.1. The Parties shall endeavour to step up the fruitful co-operation already existing between their two countries in the field of archaeology through the exchange of information and experiences, also in the field of the integrated protection of archaeological sites within their environmental context. They shall furthermore favour the activity of the Italian archaeological missions operating in Israel. (see Annex I).

4.2. Both Parties shall promote cooperation in the archaeological field by favouring contacts and exchange of scholars, students and specialists, including lecture tours, information and research, and publications between the specialized institutions (listed in Annex I), as well as the Israel Antiquities Authority, and the Italian Ministry of Cultural Heritage and Activities.

The Israel Antiquities Authority will recommend cooperation with other authorities and institutions in Israel.

4.3. The Parties shall foster the exchange of information and experiences in the field of the protection, preservation and restoration of cultural and environmental heritage through the joint assessment of issues of interest to be developed into integrated projects for safeguarding archaeological areas by

applying new technologies and advanced systems, for implementing an information system on cultural heritage and for the organisation of intervention and didactical workshops (see Annex I).

The Parties shall endeavour to diffuse current information on the preservation of cultural heritage, possibly through the exchange of professors and staff, and by carrying out joint research projects and holding seminars and congresses. Said activities shall be provided upon request, and all relevant expenses shall be borne by the requesting Party.

4.4. The Italian Party is willing to initiate a feasibility study on a training project for specialised restorers to be implemented in Israel. (see Annex I).

4.5. The two Parties shall encourage co-operation between their respective museums.

4.6. The Parties will cooperate in the implementation of training programmes for professionals working in the museum field, through documentation and the provision of greater access to courses organized in each country.

4.7. The Parties note and support the activities of their competent authorities in the prevention of the illegal import and export of, as well as the trafficking in, works of art.

5. SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION

5.1. Both Parties shall further promote cooperation in science and technology. Priority fields will be agreed upon by the competent bodies during the course of the plan period.

The Parties noted with satisfaction the successful implementation of the science cooperation agreement between CNR and the Ministry of Science, Culture and Sport and the initiatives for expansion of activities within this agreement. They also noted with satisfaction the expected signing of the Agreement on industrial R&D, which is to be implemented by the Ministry of Industry and Trade on the Israeli side and the Ministry of Foreign Affairs on the Italian side.

The Parties agreed that the competent bodies should take special measures to raise the number of Italian-Israeli partnerships in projects of the European Community Framework Program for Research and Technological Development.

6. ARCHIVES, LIBRARIES AND PUBLISHING

6.1. Archives:

6.1.1. Both Parties shall favour the cooperation between their respective Archives Administrations, through the exchange of scientific publications, microfilms, copies of documents and regulations, in accordance with current national legislation and on a mutual basis (see Annex I).

6.1.2. During the period of validity of this Programme, both Administrations shall agree, also directly, on possible study visits and research projects to be carried out through exchange of archivists and experts, according to the modalities specified in Annex IIa.

6.1.3. The two Parties shall support the activity of the Joint Commission on the History and Culture of the Jews in Italy, established in order to assess the historical and archival sources of particular interest, to organise periodic conferences in Italy and in Israel alternately. Its records are published by the Italian Archival Administration. The next meeting of the Commission is scheduled to take place in June 2001 (see Annex I).

6.1.4. Both Parties appreciate the activity of the International Commission for Jewish History in Italy and will favour exchanges of experts carrying out researches on historical and cultural tradition of Italian Jews.

6.1.5. In accordance with their internal laws the Parties shall favour cooperation between their respective diplomatic Archives with the aim of realising exchanges of information, experiences and publications (see Annex I).

6.2. Libraries

6.2.1. The Parties shall favor co-operation in the field of the exchange of information, books and periodicals between the libraries, academies and cultural institutions of both countries (see Annex I).

6.2.2. During the period of validity of this protocol the competent administrations of the two Parties shall agree upon possible study visits and research projects to be realised through exchanges of librarians and experts, according to the modalities specified in Annex IIa.

6.3. Publishing

6.3.1. The Parties shall promote the translation and publication of classical and contemporary works of a high artistic value, which contribute to an improved mutual knowledge of the literature, science and art of both countries (see Annex I).

6.3.2. The Italian Party informs that prizes and contributions are awarded to translators of Italian books into a foreign language. The relative applications shall be submitted through the diplomatic channels (see Annex I).

7. INFORMATION AND CO-OPERATION IN THE RADIO AND TELEVISION FIELDS

7.1. Both Parties shall favour cooperation between newspapers, news agencies and other information services in the two Countries in order to increase exchange of information and articles to be published, as well as to organise conferences and seminars.

7.2. The Israeli Party invites the Italian Party to participate in one of its seminars for journalists on culture, organized by the Ministry of Foreign Affairs on an annual basis.

7.3. Both Parties shall promote direct cooperation between the "Radio Televisione Italiana (RAI/TV)" and the Israel Broadcasting Authority, as well as other Israeli Channels and Networks, for the realization of co-productions and the exchange of programs. They shall also encourage the production and broadcasting of programs meant to enhance mutual knowledge of the two Countries.

8. YOUTH EXCHANGES

8.1. Both Parties shall encourage the development of co-operation in the field of youth exchanges, as well as the development of joint projects of youth organisations and associations in the two countries, on the basis of the specific protocol.

The Parties note with satisfaction that the next meeting of the Joint Commission will take place in Rome in January 2000 in the course of which a new protocol for youth exchanges for the years 2000-2001 is expected to be signed.

9. SPORT

9.1. Both Parties shall promote further development of sports relations by organising competitions, exchanging delegations, athletes, coaches and other sports experts, in view of future direct agreement between the National Olympic Committees of the two Countries.

The Parties shall encourage the exchange of technical and educational publications, texts and audiovisuals between the two Committees on a mutual basis.

9.2. The Israeli Party expresses the wish that the Italian National Olympic Committee (CONI) promotes the participation of Israel in the next Mediterranean Games with the relevant International Committee.

10. OTHER ACTIVITIES

10.1 The Parties shall favour cooperation in the respective tourism sectors (see Annex I).

11. HUMAN RIGHTS

11.1. The Parties shall encourage the cultural activities aimed at stepping up the fight against racism, intolerance and the protection of human rights.

11.2. The Parties shall encourage all cultural activities aimed at promoting parity between men and women, and at heightening the role of women and their creativity in the field of culture.

12. FINAL PROVISIONS

12.1. This Programme does not preclude the possibility of agreeing, through diplomatic channels, further exchanges not foreseen herein.

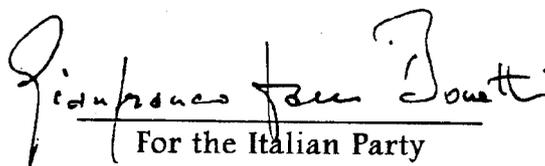
The Parties shall encourage joint participation in projects launched within the framework of the Euro-Mediterranean partnership as well as in initiatives involving other partners (either as promoters or as beneficiaries) of the Middle East and the Mediterranean region.

12.2. Both Parties agree that all initiatives mentioned in this Programme shall be carried out within the limits of the funds allocated in their respective yearly budgets.

12.3. Annex I and II shall constitute an integral part of this Protocol.

12.4. The next meeting of the Joint Commission shall take place in Rome at the beginning of 2002. The exact date will be agreed through diplomatic channels. This Programme shall remain valid until the next one comes into force.

Signed in Jerusalem on 20th October 1999, in two original copies in Hebrew, Italian and English. Should any divergence arise as to its interpretation, the English text shall prevail.



For the Italian Party

Mr. Gianfranco Facco Bonetti
Director General for
Cultural Affairs
Ministry of Foreign Affairs



For the Israeli Party

Mr. Dan Kiram
Deputy Director-General for
Cultural and Scientific Affairs
Ministry of Foreign Affairs

ANNEX I

ADMINISTRATIONS AND INSTITUTIONS OF THE TWO PARTIES WILLING TO ESTABLISH CULTURAL COOPERATION

The following public and private institutions have been identified during the negotiation process. This list, however, is not exhaustive, since it is hoped that many other institutions will ask to participate in this cooperation, within the limits of the available funds and of the agreement of the two Parties.

With respect to the activities envisaged in the Protocol, each administration shall assess its capability to contribute to their implementation on the basis of an analysis of their qualitative standards, and of their costs.

1. EDUCATION

1.1. Higher Education

- Cooperation activities currently under way between universities are the following (activities under items a and b are financed by the Ministry of University and Scientific Research):

- a) Scuola Internazionale Superiore di Studi Avanzati - S.I.S.S.A. (High International School for Advanced Studies) di Trieste - Hebrew University of Jerusalem: Biological and Medical Sciences;
- b) Politecnico di Milano - Technion - Israel Institute of Technology of Haifa: Civil Engineering and Architecture;
- c) Università di Bari - Ben-Gurion University - Negev Biological and Medical Science;
- d) Università di Macerata - Bar-Ilan University: Historical, Philosophical and Philological Sciences; Juridical and Political Sciences; Economic, Sociological and Statistical Sciences;
- e) Università di Siena - Hebrew University of Jerusalem: Juridical and Political Sciences;
- f) Università di Udine - Ben Gurion University of the Negev: Environmental and Habitat Sciences and Technologies; Cultural Heritage, Sciences and Technologies;

g) Università di Udine - Bar-Ilan University: Environmental and Habitat Sciences and Technologies; Cultural Heritage, Sciences and Technologies.

1.3. Language Teaching

- Both Parties appreciate the activity of Società Dante Alighieri sections in Israel.

The Società Dante Alighieri, which operates in Israel through its Committees located in Haifa, Jerusalem and Netanya, shall offer annually, during the period 2000-2002, five scholarships of 4,000,000 Italian Liras each, to five teachers for attending refresher courses on the teaching of the Italian language.

The Istituto Michelangelo in Florence shall, during the period 2000-2002, offer six scholarships of 2,500,000 Italian Liras each to cover board and lodging and tuition for attending advanced Italian language courses designed for graduates of any Faculty.

- The competent Italian administration is the Ministry of Foreign Affairs, General Directorate for Cultural Relations.

3. CULTURE AND ART

3.1. Cultural Institutions:

- The two Parties express their appreciation for the cultural activity carried out by the "Unione delle Comunità Ebraiche Italiane", as well as by the Italian-Israeli Friendship Associations in Italy;

- The two Parties note with interest the cultural activity of "Associazione degli Ebrei d'Italia" and "Centro di Studi italo-ebraici" in Jerusalem.

3.2. Music Theatre and Dance:

- The Dipartimento dello Spettacolo (Performing Arts Dept.) of the Ministry for Cultural Heritage and Activities is ready to promote cultural events in various sectors (cinema, theatre, music and dance).

All initiatives benefiting from financial support from the Dipartimento dello Spettacolo (Performing Arts Dept.) shall be subject to the previous favourable advice of the consultative commission responsible for this sector.

- The Israeli Party informs the Italian Party of the educational activities planned by the Suzanne Dellal Dance Centre, which will commence in the year 2000. The Centre wishes to host Italian experts in this field.

- The Accademia Nazionale di Arte Drammatica "Silvio D'Amico" (National Actors' Academy) intends to develop cooperation programmes with corresponding Israeli institutions.

The Fondazione romaeuropa is interested in hosting dance and musical companies, as well as concerts, within the context of its (REF) romaeuropa Festival which takes place annually in the months of October and November.

The board and lodging expenses shall be borne by the Fondazione while travel expenses shall be borne by the sending Party.

The Fondazione is also willing to promote, through the Italian Cultural Institutes, reviews of Italian contemporary videotapes and to favour the presentation of dance companies in Israel; to welcome an organiser and director of structures and/or of performing arts festivals for exchanges of ideas, aimed at favouring the production and co-production of events between the two countries.

The Israeli Party expresses its interest in the participation by Israeli creative artists and dancers in the romaeuropa Festival.

The Fondazione Valentino Bucchi is willing to realise common initiatives within the framework of contemporary artistic and cultural creation in the field of publishing and libraries. The board and lodging expenses shall be borne by the Fondazione, while travel expenses shall be borne by the sending Party or by the agency or institution delegated by the same Party.

In particular, the Fondazione intends to propose - through the diplomatic mission in Rome - to Israeli musicians and experts, designated by the sending country, to take part in the International Jury of the "Premio Internazionale Valentino Bucchi" and in other activities (conferences, meetings, seminars, reviews and festivals).

The Fondazione "Donne in Musica" is interested in cooperating with corresponding Israeli institutions, and the Parties shall encourage initiatives in this direction.

- The Israeli Party is interested in strengthening the direct cooperation between the academies of music and theatre, through exchanges and workshops, especially between the Beit Zvi School of Theater and Drama, the Tel Aviv University's Theatre Department, and schools of drama and music in Italy.

- The Parties will promote Israeli participation in the Florence Dance Festival. The Kibbutz Dance Troupe is interested in appearing in the above Festival during December 1999.

- The Parties will encourage cooperation between the local branches of ASSITEJ in Israel and Italy, which will be realised through exchange of performances, directors and playwrights. A theatre troupe from Italy is expected to take part in the Mediterranean Theatre Conference which is to be held in Israel in 2001.

- The Moran Children's Choir expresses its interest in cooperating with children's choirs in Italy.

3.3. Cinema:

- The Parties will continue to promote films and the participation of film makers in international film festivals of the other country. In this connection, the Israeli Party informs the Italian Party of the following festivals:

Jerusalem Film Festival (annual)

Haifa Film Festival (annual)

Tel Aviv University Festival of Films by Students (biannual)

- The Parties will promote special cinema retrospectives of the other country, as part of the international film festival being held in their country.

- The Parties will continue to promote "Film Weeks" of the other country.

- The Parties will promote cooperation between film institutions and schools of the two countries, as well as between their national cinematheques. In this connection, the Parties will promote a retrospective of films from the Jerusalem Film School and the *Piccolo Teatro* of Milan.

- The Israeli Party informs the Italian Party of its intention to hold an Israeli Film Festival in Italy during the period of this programme.

- The Israeli Film Fund is interested in building ties with bodies of a similar nature in Italy, with a view to identifying projects which hold a common interest for both countries. The Israeli Film Fund is also interested holding a dialogue and exchanging information with funds of a similar nature in Italy.

- The Israeli Party is interested in further participation in the Euro-Mediterranean Film Festival of Peace, Environment and Tolerance held annually in Rome, under the auspices of the Italian Ministry of Foreign Affairs. Italy welcomes and encourages such participation.

3.4. Festivals, Celebrations and Cultural Events:

- The Parties take note that the Istituto Italiano Arte, Artigianato e Restauro of Rome and the Istituto per l'Arte e il Restauro "Palazzo Spinelli" of Florence, having been delegated by the competent Committee to organise the Labour World Jubilee Days, express the hope that Israel will participate in two major special events: the Festa dell'Artista - on 18 February 2000 - and the Festa degli Artigiani e Restauratori - on 19-20 March 2000.

- The above-mentioned institutes invite the Israeli Party to set up "twinning" in the fields of arts, crafts and restoration.

3.5. Exhibitions:

- The Israeli Party informs the Italian Party that within the framework of the events for the year 2000, the Israel Museum has launched a very important exhibition of works from the sixteenth to the nineteenth centuries on the subject of the depiction of scenes from the Bible which occurred in holy places. The aim of the exhibition is to display the wide variety of approaches of the European tradition to the depiction of events from the Bible. To this end, the Israel Museum wishes to borrow a number of exhibits from Italian museums.

- The Parties will promote the organization of an exhibition on Jewish-Christian relations as can be seen in manuscripts and *incunabula*, from Italian collections such as those located in the *Parma Library* and the *Ambrosiana Library* in Milan, as well as in the Institute of Professor *Luisa Mortara Ottolenghi*. The Exhibition will open in the Museum of the Jewish Diaspora in 2000.

- The Israeli Party proposes the sending of an archaeological exhibition to Italy for the years 2000-2001.

- The Parties will promote the sending and the organization of an Israeli exhibition of design in 2001, in cooperation with the Municipality of Milan. In this context, the Israeli Party informs the Italian Party of the interest of Haifa Museum in sending an exhibition of contemporary Israeli design.

- The Israeli Party is interested in presenting the Exhibition "Continuity and Change - 92 Years of Judaica at Bezalel" in the course of 2000 and 2001.

- The Italian Party is interested in sending to Israel the Exhibition "Progetto Roma" (Project Rome) (in cooperation with the Architecture Department of the University "La Sapienza" of Rome, and to receive the Israeli exhibition "Architecture in the Desert and New Technologies).

The Istituto Centrale per il Catalogo e la Documentazione I.C.C.D. (Central Institute for Catalogues and Documentation) in cooperation with the Italian Cultural Institute in Tel Aviv, shall promote the organisation in Israel of the photographic exhibition on Luciano Morpurgo. All details shall be agreed through diplomatic channels.

The Istituto per l'Arte e il Restauro "Palazzo Spinelli" is ready to present in Israel the itinerant exhibition "Arte su Arte", devoted to the painting techniques of the 14th to the 18th century, and the restoration technique of paintings on canvas and on wood.

The Istituto Internazionale di Scienze Turistiche of Florence is interested in cooperating in the preparation of a Master Plan on "Tourism and Cultural Heritage", as well as in the organisation of integrated specialised training modules for acquiring managerial skills in the field, with particular reference to the profession of "Organiser of Cultural Events in Ancient Settings".

- Both Parties expressed their satisfaction with the existing cooperation between Centro Arte Contemporanea of Siena and the Center for Visual Arts of Jerusalem and their intention to organise and exhibit works by contemporary Israeli artists in Italy in April 2,000.

4. CO-OPERATION IN THE FIELDS OF ARCHAEOLOGY, RESTORATION, PRESERVATION AND PROTECTION OF CULTURAL HERITAGE

- The initiatives under way in the archaeological sector are the following:
 - Archaeological mission of the Centro Camuno di Studi Preistorici di Valcamonica (Brescia) in the Har Karkom area, and the project "Desert Art". which is carrying out exploration, census and rupestrian art study activities;
 - Historic and archaeological mission on the ancient Christian traces in the Byzantine sites of Khirbet Ain Fattir near Bet Shemesh in Matteh Yehuda, carried out by the Università Pontificia Salesiana in Rome.

- The institutions involved in the mentioned activities are, *inter alia*, the Italian Universities of Florence, Milan, Pisa, Reggio Calabria, Rome and Venice, the Istituto Centrale per il Restauro, Centro Nazionale di Ricerche, Istituto Culturale di Venezia, Istituto per l'Arte e il Restauro "Palazzo Spinelli" - Florence, Centro Culturale Italia-Israeliano ad Acco, Politecnico di Milano - Faculty of Architecture and Engineering.

- The Istituto per l'Arte e il Restauro "Palazzo Spinelli" is interested in cooperating in the fields of preservation and restoration of the archaeological, artistic and cultural heritage.

To this end, it:

- intends to offer, during the period 2000-2002, six scholarships of 3,000,000 Italian Liras each for covering board and lodging and didactic assistance expenses to attend specialisation courses destined for professionals operating in the arts and restoration fields;
- is interested in organising groups of restorers for the restoration of archaeological finds in the missions or in the adjacent museums, as well as training - in the field, or at its seat - of staff entrusted with the preservation and restoration of paintings and frescoes, woodcraft, ceramics, stone materials, paper and textiles;
- is willing to cooperate in setting-up laboratories and schools for high integrated professional training in these fields, and hopes that Israel may realise a coordinated and organic system of workshops to encourage an international comparison of ideas on problems connected with the salvaging and enhancement of cultural heritage in the Mediterranean Basin;
- intends to pursue the relations established in 1997-1998 with the Israel Antiquities Authority in Jerusalem for organizing periods of training, specialisation courses and exchanges of experts in the fields of art, restoration and cultural tourism;
- hopes that restoration workshops be realised in cooperation with the Israel Antiquities Authorities in Jerusalem in the fields of ceramics, paper, metals and textiles;
- is a partner of the Edelstein Centre of Ramat Gan in the Textmed Project (scientific research on textiles restoration) to be implemented under the Fifth Frame Program, coordinated by the Consiglio Nazionale delle Ricerche - CNR (National Research Council) of Naples.

- A cooperation project in progress between the Israel Antiquities Authority's Conservation department, and the Istituto Centrale per il Restauro for the preservation and restoration of a cycle of frescoes found when a hippodrome was discovered along the beach adjoining the ancient Roman port of Caesarea, through the training of Israeli restorers. The activity concerning such initiative shall be implemented by the Istituto Centrale per il Restauro of the Italian Ministry of Cultural Heritage and Activities. Said activity shall be provided upon request, and the relevant expenses shall be borne by the requesting Party.

- The Parties view the activities of the U. Nahon Museum of Italian Jewish Art and the Center of Study of Italian Jewry in Jerusalem as contributing to friendship between the two countries.

The Museum of Italian Jewish Art requests assistance from the Italian Party to provide staff with the possibilities of undergoing training in the restoration field at the Istituto per l'Arte e il Restauro "Palazzo Spinelli" in Florence, which in turn will organise workshops and seminars at the Museum, sending lecturers to participate in conferences at the Museum and encouraging Italian artists and musicians to appear at the Museum.

The competent Israeli administration is the Antiquities Authority.

6. ARCHIVES, LIBRARIES AND PUBLISHING

6.1. Archives:

The competent administration is the Ministry for Cultural Heritage and Activities, Ufficio Centrale Beni Archivistici (Central Archives Office).

The Centro Beni Culturali ed Ambientali (CEDI) of Rovigo and the Istituto per l'Arte e il Restauro "Palazzo Spinelli" of Florence are willing to send, upon request their experts on historic archives reorganisation and on document preservation, making available their own scientific research glossaries bibliographies, technical files, and publications, so that they may be used as an instrument for the distant training of personnel operating in the fields of art, artistic craftsmanship and restoration.

The competent Israeli administration is the Antiquities Authority.

- The Italian-Israeli International Commission is made up of archivists of the Ufficio Centrale Beni Archivistici (Central Archives Office) of the Italian Cultural Heritage and Activities Ministry and historians of Italian universities, and by three senior researchers and representatives of different Israeli universities.

- Concerning the cooperation mentioned in article 6.1.5. of this Protocol, the competent administrations are the Italian Ministry of Foreign Affairs, Archivio Storico-Diplomatico (Historic and Diplomatic Archive) and the Israeli Ministry of Foreign Affairs, the Cultural and Scientific Relations Department.

6.2. Libraries

- The competent Italian administration is the Ministry for Cultural Heritage and Activities, Ufficio Centrale Beni Librari, le Istituzioni Culturali e l'Editoria (Central Office for Books, Cultural Institutions and Publishing).

In this field, the following cooperation activities are envisaged:

- Exchanges of books, publications and periodicals between libraries, academies and cultural institutions of the two countries;
- Exchanges of one librarian, on a reciprocal basis, for a visit of up to one week;
- Exchange or reproductions and microfilms of books kept in public State libraries, subject to the Parties' pertinent national legislation;
- The Italian Party is ready - if requested - to send experts in the field of preservation, restoration, cataloguing, computer science applied to libraries, libraries construction and book promotion.

The relevant expenses shall be borne by the requesting Party. All details shall be agreed upon through diplomatic channels.

The two Parties shall favour cooperation between the Istituto Centrale per la Patologia del Libro (Central Office for Book Pathology) and the Israeli institutions concerned. In particular, the Istituto is ready to start cooperation for the preservation and restoration of documents and books. All details shall be defined through diplomatic channels.

- Both Parties take note, with satisfaction, of the activities of "Centro Bibliografico dell'Unione delle Comunità Ebraiche Italiane".

6.3. Publishing

- The Divisione Editoria (Publishing Department) of the Ministry for Cultural Heritage and Activities is ready to provide books on any subject matter or discipline to the Israeli universities and cultural institutions which so require, through diplomatic channels.

- The Italian Party informs that the Divisione Editoria of the Ministry for Cultural Heritage and Activities grants, under the auspices of the President of the Republic, the "National Translation Awards" to Italian and foreign translators and publishers. This same department also includes a "Centro per traduttori e per le iniziative a favore delle traduzioni" (Centre for Translators and for Initiatives Aimed at Supporting Translations). The Parties shall encourage contacts between this Centre and the Institute for the Translation of Hebrew Literature.

- The Italian Ministry of Foreign Affairs, General Directorate for Cultural Relations, confers awards or financial contributions to Italian and/or foreign publishers and translators, who formulate proposals designed to promote Italian culture through the dissemination of Italian books, the production of literary and scientific works and the production, dubbing and subtitling of short and long films and television serials destined to mass media.

Applications shall be forwarded to the Italian diplomatic missions, or to the Italian Cultural Institutes; they shall subsequently be examined by the Commission for the Promotion of Italian Culture Abroad, established at the Ministry of Foreign Affairs, which must give its favourable assessment.

- The Dipartimento per l'Informazione e l'Editoria (Information and Publishing Department) of the Presidency of the Council of Ministers grants awards reserved for translators of Italian books into foreign languages. Applications must be forwarded through diplomatic channels.

10. OTHER ACTIVITIES

- The Istituto Internazionale di Scienze Turistiche ISTUR (International Institute for Tourism) of Florence shall, during the period 2000-2002, offer three scholarships of 2,500,000 Italian Liras each to cover board, lodging and tuition for practical training courses of Tourism Management destined for professionals operating in this field.

- The Centro Studi Informatica per l'Arte CESIA (Study Centre for Computer Applied to Arts) of Florence, in cooperation with the Istituto Internazionale di Scienze Turistiche of Florence and the Istituto per l'Arte e il Restauro "Palazzo Spinelli" of Florence intend to contribute to the protection of the Israeli cultural heritage, cooperating in specific tourism promotion initiatives, through multi-media products designed to encourage cultural tourism.

ANNEX II GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

IIa. Exchange of Visits

The exchange of visits envisaged under points 1.1.3, 6.1.2., and 6.2.2. of this Protocol shall be regulated as follows:

The sending Party shall provide detailed information on the persons or delegations concerned (names, curriculum vitae, object of the visit, proposed working programme, titles of the possible conferences, etc.), on the scheduled arrival and departure dates; and any other necessary detail. This information shall be notified through diplomatic channels, as a rule at least sixty days before the scheduled date of departure;

The receiving Party shall confirm its acceptance through diplomatic channels, as a rule at least one month before the scheduled date of departure;

The sending Party shall bear the round-trip international travel expenses, including transit and luggage expenses, as well as the airport taxes;

The receiving Party shall bear the travel expenses within its territory, which are required for realising the programme previously agreed upon by the two Parties;

The Italian Party shall share in the living expenses by granting an overall per diem of 180,000 Italian Liras;

The Israeli Party shall share in the living expenses by granting an overall per diem of US\$120.- (in Israeli Shekels).

IIb. Scholarships

The selection of scholarship candidates shall be made every year in each country by a Joint Committee that shall include at least one representative of the Embassy of the country offering the scholarship.

The list of the selected candidates shall also include substitute candidates, and it will be submitted to the Embassy of the country offering the scholarship within the expiry date established by it. Candidates not included in said list may not be accepted.

Candidates shall not be older than 35. Each Party shall notify the other if the proposed candidates and their study plans have been accepted, as well as the institutions where they will be admitted.

Scholarship holders shall not leave for the host country before they receive from the Embassy of the offering country a formal notice regarding the date on which they can leave.

The Italian Party shall offer to Israeli scholarship holders:

- a) a monthly allowance of 1,500,000 Italian Liras, for attending university, post-graduate and summer courses;
- b) the exemption, on a reciprocal basis, from all State university taxes; and
- c) health and accident insurance, except for pre-existing illnesses and dental prosthesis.

The Israeli Party shall offer to Italian scholarship holders: a monthly allowance of US\$600.- (in Israeli Shekels), an exemption from tuition fees and medical insurance (except for treatment of chronic diseases and dental care).

Every year, each Party may propose to the other Party justified changes to the amount of each scholarship and of their assignment system in connection with the funds actually available for each financial year.

IIC. Exchange of Exhibitions

Except for possible changes to be agreed upon through diplomatic channels, the exchanges of exhibitions envisaged in this Protocol shall be made according to the following financial provisions:

A) The sending Party shall bear the following costs:

- insurance expenses of the material according to the "nail-to-nail" clause
- packing and transportation expenses to the first display location of the exhibition, and the return expenses from its last display location;
- expenses for the preparation of materials destined to the catalogue of the exhibition;
- travel expenses for the experts accompanying the exhibition.

B) The receiving Party shall bear the following costs:

- custom duties expenses, including transshipment of exhibition items;
- transportation expenses of the exhibition to the different display locations within its own territory;
- local organisation and advertising expenses, including the publishing costs for the exhibition catalogue;
- board and lodging expenses for the experts accompanying the exhibition. The number of experts and the duration of their stay shall be established through diplomatic channels;
- should any material be damaged, the receiving country shall forward to the sending Party all the documentation pertaining to the damages. Damage appraisal expenses shall be covered by the receiving country. Under no circumstances may restoration be carried out without the explicit authorisation of the sending country.

Other modalities shall be agreed upon on a case by case basis, through diplomatic channels.

IId. Cinema

As regards the organisation of film reviews, the sending Party shall bear the subtitling expenses, as well as those for the transportation of the material and travel expenses of the delegation accompanying the review.

The receiving Party shall bear expenses for the catalogue and the organisation of the review, as well as board and lodging expenses for the accompanying delegation.

Ile.

The literary, artistic, musical, dramatic, lyrical, folk, cinema, radio and television, and other works of similar nature, which are protected by intellectual property laws of one of the Contracting Parties, shall enjoy on the territory of the other Party the same protection granted to this kind of work by its domestic laws - subject to what is provided for in the international agreements or conventions adhered to by the two Parties.

IIf.

The Contracting Parties shall offer the most favourable treatment allowed by their domestic legislation to individual persons or groups who go in the other country for missions or activities falling within this Protocol, as regards the entry, stay or exit of said persons, as well as the temporary import of materials required by their mission or activity.

Israeli Delegation

Ministry of Foreign Affairs

Mr. Dan Kyram
Deputy Director-General
In Charge of Cultural and Scientific Affairs

Ms. Dina Sorek
Director
Cultural and Scientific Agreement Division

Ms. Ifat Reshef
First Secretary
Embassy of Israel, ROME

Mrs. Pamela Levene
Secretary to the Delegation

Ministry of Culture, Science & Sports

Dr. Neal Sherman
Director
Division for International Scientific Relations

Mr. Dan Holin
Director
Department of Foreign Affairs
Art and Culture Administration

Ministry of Education

Mr. Yair Levin
Deputy Director-General
Head of International Relations & UNESCO

Italian Delegation

Ministry of Foreign Affairs

Min. Plen. Gianfranco Facco Bonetti
Director-General for Cultural Affairs

Counsellor Faustino Troni
Head of Cultural Agreements Division

Mrs. Alessandra Raffa
Cultural Agreements Division

Ministry of Education

Mrs. Rossella Schietroma
Ministerial Advisor

Ministry of Cultural Heritage and Activities

Mrs. Roberta Alberotanza
International Relations Department
Minister's Cabinet

Ministry of University and Scientific Research

Mrs. Antonella Cammisa
Dept. of University Autonomy

*Am. Comunità
in fur*



1 FEB. 2000

Ministero degli Affari Esteri

D. G. P. C. C.
Uff. V

Codice Mittente: 269/ 92

DAUS

Salvo

Roma, 29 GEN 2000

(data e numero di protocollo)

Posizione:

--	--	--	--	--	--

Oggetto: Trasmissione del testo del Programma Esecutivo dell'Accordo Culturale tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica d'Ungheria (firmato a Budapest il 15 dicembre 1999).

Riferimenti:

01 FEB. 2000
308201

NOTA indirizzata a:

M.U.R.S.T.
DIPARTIMENTO PER L'AUTONOMIA
UNIVERSITARIA E GLI STUDENTI
1 FEB. 2000
SEGRETERIA

PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI
MINISTRI

Dip.to per l'Informazione e l'Editoria
Ufficio per il Diritto d'Autore e la
Promozione delle Attività culturali
Via Po, 16

00198 ROMA
- Commissione Nazionale per la Parità e le Pari
Opportunità tra Uomo e Donna.
Pal. Chigi - Piazza Colonna 370 ROMA

MINISTERO DELLA PUBBLICA
ISTRUZIONE
D G Scambi Culturali
Viale Trastevere 76/A
00153 ROMA

MINISTERO DELL'UNIVERSITÀ E DELLA
RICERCA SCIENTIFICA E TECNOLOGICA
Gabinetto - Ufficio del Consigliere
Diplomatico - Dip. Relaz. Internazionali
Piazza Kennedy, 20
00144 ROMA

MINISTERO PER I BENI E LE ATTIVITÀ
CULTURALI
- Gabinetto - Ufficio del Cons. Dipl.
Servizio Rapporti Internaz.
Via del Collegio Romano, 27
00186 ROMA

- Dipartimento dello Spettacolo
Via della Ferratella, 51
00184 ROMA
- Ufficio Centrale BAAAS

MINISTERO DELL'UNIVERSITÀ E DELLA
RICERCA SCIENTIFICA E TECNOLOGICA
SEGRETERIA CAPO GABINETTO
31 GEN. 2000
N. 5954

MURST - GABINETTO
29 GEN. 2000
ARRIVO

- Via di San Michele, 22
00153 ROMA
- Ufficio Centrale Beni Archivistici - Div. II
Via Gaeta, 8 A
00185 ROMA
 - Ufficio Centrale Beni Librari, Istituti Culturali ed Editoria
Via di Villa Sacchetti, 5
00197 ROMA
 - Divisione Editoria
Via del Collegio Romano, 27
00186 ROMA
 - Ufficio Centrale Beni Ambientali e Paesaggistici
P.zza del Popolo 18
00187 ROMA
 - Istituto Centrale per il Restauro
P.zza San Francesco di Paola, 9
00184 ROMA
 - COMANDO CARABINIERI NUCLEO TUTELA PATRIMONIO ARTISTICO
P.zza S. Ignazio 152
00187 ROMA
 - RAI Radiotelevisione Italiana
Direzione Relazioni Internazionali
V.le Mazzini 14
00193 ROMA
 - Comitato Olimpico Nazionale Italiano
Ufficio Rapporti Internazionali
Foro Italico
00100 ROMA
 - Consiglio Nazionale delle Ricerche
Piazzale Aldo Moro 7
00185 ROMA
 - Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico
Via Trieste 27
34013 DUINO (TS)
 - Società Dante Alighieri
P.zza Firenze 27
00186 ROMA
 - Fondazione "romaeuropa"
Via XX Settembre 3
00187 ROMA
 - Fondazione Valentino Bucchi
Via U. Peruzzi 20
00139 ROMA

- Accademia Nazionale dei Lincei
Via della Lungara 10
00165 ROMA

- Centro Interuniversitario per gli studi ungheresi
in Italia (CISUI)
Via Nomentana 118
00161 ROMA

- Istituto Affari Internazionali (IAI)
Via Brunetti 9
00186 ROMA

- Is. IAO Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente
Via Merulana, 248
00185 ROMA

- Fondazione Giorgio Cini
Via Isola San Giorgio Maggiore, 1
30100 ROMA

- Istituto dell'Enciclopedia Italiana
P.zza dell'Enciclopedia, 4
00186 ROMA

Il giorno 15 dicembre 1999 è stato firmato a Budapest il Programma Esecutivo dell'Accordo Culturale tra l'Italia e l'Ungheria per il triennio 2000-2003.

L'intesa prevede l'impegno delle due Parti a favorire la collaborazione nei settori dell'istruzione secondaria e universitaria, degli archivi, delle biblioteche, dell'archeologia e dell'informazione, nonché quello di promuovere la diffusione delle rispettive lingue.

Il Programma esecutivo contiene anche l'offerta reciproca di borse di studio, la collaborazione nel settore radiotelevisivo nonché la realizzazione di manifestazioni culturali nel settore cinematografico, musicale e lo scambio di mostre.

Nel trasmettere copia del testo del suddetto Programma, si sarà grati alle Amministrazioni in indirizzo, al fine di consentire a questa Direzione Generale lo svolgimento di una funzione di coordinamento delle azioni poste in essere, se vorranno cortesemente fornire informazioni sull'attuazione delle attività previste nel Programma Esecutivo in parola.

IL CAPO UFFICIO DE...
Cons. Amb. Regione...
... ..

XIV PROGRAMMA DI COOPERAZIONE NEL CAMPO DELLA CULTURA E DELL'ISTRUZIONE TRA ITALIA E UNGHERIA PER GLI ANNI 2000-2003

I Rappresenanti della Parte italiana e della Parte ungherese, in conformità con quanto previsto dall'art. 17 dell'Accordo culturale, tra Italia e Ungheria firmato a Budapest il 21 settembre 1965, si sono riuniti per la XIV sessione. Le Parti, consapevoli che l'ulteriore sviluppo dei rapporti nel campo della cultura e dell'istruzione favorisce il rafforzamento della collaborazione e della comprensione fra i Popoli, riconfermando il comune impegno ad ulteriormente promuovere l'intensa collaborazione culturale e scientifica esistente tra i due Paesi sia a livello bilaterale che multilaterale, come anche in seno alle organizzazioni regionali (Consiglio d'Europa, cooperazione trilaterale italo-sloveno-ungherese, INCE, Gruppo di lavoro Alpi-Adria), hanno concordato il seguente Programma di scambi per gli anni 2000-2003.

1. ISTRUZIONE

1.1. Istruzione universitaria

1.1.1. Le Parti favoriranno la collaborazione in atto tra le Università e gli altri Istituti di istruzione superiore, la conclusione di accordi e convenzioni, lo scambio di docenti, dati e informazioni, nonché tramite la realizzazione di comuni progetti di ricerca, seminari e congressi, corsi universitari e postuniversitari, con particolare riferimento alla qualificazione degli operatori del settore culturale. Esse si informeranno reciprocamente sulle intese universitarie vigenti e su quelle che verranno concluse successivamente.

1.1.2. Le Parti si scambieranno annualmente, su una base di reciprocità, 8 docenti o ricercatori universitari per visite di durata non superiore a 10 giorni, dando la priorità a quelle che costituiscono il presupposto per l'inizio di collaborazioni interuniversitarie future e prevedono la messa a punto di programmi di ricerca comuni.

1.1.3. Le Parti allo scopo di favorire l'attività storicamente importante del Collegio Ungherese dell'Università di Bologna che organizza conferenze, seminari e convegni scientifici

interuniversitari, si scambieranno annualmente, su una base di reciprocità, 5 docenti o ricercatori universitari per visite di durata non superiore a 8 giorni.

1.1.4. Le due Parti esprimono la volontà di fornire il massimo sostegno al perseguimento degli obiettivi previsti dalla Dichiarazione congiunta dei Ministri Europei dell'Istruzione Superiore, sottoscritta a Bologna l'11 giugno 1999 da 29 Paesi europei, fra cui l'Ungheria e in particolare promuoveranno lo scambio di esperienze ed informazioni al fine di contribuire alla costruzione di uno Spazio Europeo dell'Istruzione Superiore. Tale cooperazione potrà essere realizzata sia tramite scambi governativi, sia attraverso la cooperazione del mondo accademico.

1.1.5. Le Parti prendono atto con compiacimento della collaborazione attiva tra i due Paesi nei progetti del Programma europeo TEMPUS PHARE, come anche della collaborazione, che esse continueranno a favorire, tra le istituzioni dei due Paesi nell'ambito del programma comunitario Socrates/Erasmus e del V Programma quadro dell'Unione Europea.

(vedi Allegato I, 1.1.5.)

1.1.6. Le Parti constatano che sono attivi dipartimenti di italianistica in Ungheria e che la lingua e la letteratura ungheresi sono insegnate in diverse università italiane. (vedi Allegato I, 1.1.6.)

1.1.7. Le Parti prendono atto che operano in Ungheria 4 lettori di scambio di lingua italiana, e precisamente due all'Università Eötvös Loránd di Budapest, uno all'Università Janus Pannonius di Pécs e uno all'Università József Attila di Szeged.

La Parte italiana (Ministero degli Affari Esteri, Uff. IV, Direzione Generale delle Relazioni Culturali) eroga contributi a favore dell'Università Gyula Juhasz di Szeged destinati alla retribuzione di due lettori di madrelingua ungherese.

La Parte ungherese informa che in aggiunta ai quattro lettori di scambio di lingua italiana e con identiche condizioni finanziarie altri diciassette lettori a contratto di lingua italiana insegnano in diverse università ungheresi.

La retribuzione dei lettori di italiano viene assicurata dalle Università e dagli Istituti di Istruzione Superiore in base ai finanziamenti erogati dai competenti Ministeri ungheresi.

1.1.8. Le Parti prendono atto che la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste ha manifestato interesse per l'attivazione dell'insegnamento della lingua ungherese. La Parte ungherese è pronta a nominare un lettore di scambio presso tale scuola.

La Parte ungherese esaminerà la possibilità di nominare, durante la validità del Programma, un lettore di scambio anche all'Università degli Studi di Firenze, che ha espresso per iscritto il suo desiderio e la sua disponibilità a questo riguardo.

Entrambi i lettori potranno essere attivati solo in seguito alla disponibilità da parte dei due Atenei ad assumersi i relativi oneri.

1.1.9. La Parte italiana fa presente che il Ministero degli Affari Esteri italiano ha la facoltà di inviare lettori da esso retribuiti anche in aggiunta al contingente dei lettori di scambio.

1.1.10. Durante il periodo di validità del presente Programma le Parti, nei limiti delle proprie disponibilità di bilancio, si adopereranno per aumentare il numero dei lettori.

1.2. Istruzione scolastica

1.2.1. Allo scopo di favorire la conoscenza delle rispettive lingue e culture, dei sistemi di istruzione e dei metodi di insegnamento, le Parti scambieranno documentazione, libri, audiovisivi ed altro materiale didattico.

La Parte ungherese è disponibile a condividere la propria esperienza nel settore della formazione di professori delle scuole medie e licei per quanto riguarda il sistema di tirocinio. I relativi dettagli saranno definiti tra le rispettive amministrazioni competenti.

La Divisione Editoria del Ministero per i Beni e le Attività Culturali è disponibile a fornire libri di qualsiasi disciplina e materia alle Università e Istituzioni culturali ungheresi che ne facciano richiesta per le vie diplomatiche.

Il Ministero degli Affari Esteri, Direzione Generale Relazioni Culturali, è disponibile a fornire testi di italianistica, di letteratura, di storia e geografia, nonché materiale audiovisivo destinato alla diffusione della lingua e della cultura italiana, per corsi di aggiornamento di docenti e lettori e per quelle istituzioni culturali che, tramite le sedi diplomatiche ne facciano esplicita richiesta.

1.2.2. La Parte ungherese, tramite il Centro internazionale di Studi ungheresi, è disposta a fornire libri e riviste nonché materiale audiovisivo destinato alla diffusione della lingua e della cultura ungherese alle Università ed Istituzioni culturali italiane che ne facciano richiesta per le vie diplomatiche.

1.2.3. Le Parti si impegnano a prendere in considerazione un'ipotesi di collaborazione nel settore dell'istruzione secondaria, in particolare nell'ambito dei Programmi dell'Unione Europea.

I relativi dettagli saranno fissati nel corso di incontri tra funzionari delle rispettive amministrazioni scolastiche.

Attraverso successive intese tra i rispettivi Ministeri competenti, le Parti si impegnano ad attuare la cooperazione nell'ambito dei programmi comunitari Socrates e Leonardo, sia per quanto concerne iniziative bilaterali che multilaterali.

1.2.4. Le Parti favoriranno le attività delle sezioni bilingui funzionanti presso i licei ungheresi che hanno avuto pieno riconoscimento con il Memorandum d'intesa tra i due Governi sottoscritto il 14/4/97 ed il cui andamento nelle prime sessioni di esami di maturità ha già dato risultati positivi, tenuto conto del fatto che i titoli conseguiti sono validi per l'iscrizione ai corsi di laurea nelle università magiare e nelle università italiane, con esonero dalla prova di lingua italiana, nonché per sottoporsi alle prove attitudinali ove sussista il numero chiuso.

Le sezioni bilingui operano presso i licei Szent Lászlo di Budapest e Zoltan Kodaly di Pecs.

1.2.5. La Parte italiana sosterrà le sezioni bilingui mediante la formazione di docenti locali, nonché la fornitura di materiale didattico e sussidi audiovisivi.

La Parte italiana promuoverà, nei limiti delle disponibilità di bilancio, l'assunzione di docenti locali da parte delle scuole medesime, nonché la formazione e l'autoaggiornamento a distanza.

La Direzione Generale degli Scambi Culturali del Ministero della Pubblica Istruzione assicura l'assistenza tecnica alla formazione e all'aggiornamento degli insegnanti ungheresi di italiano dei licei bilingui ed è disposta ad accoglierli ai corsi estivi di perfezionamento.

La Parte italiana, Ministero per gli Affari Esteri, Direzione Generale delle Relazioni Culturali, manifesta la propria disponibilità a finanziare la stampa delle dispense utilizzate dai docenti di

storia nelle scuole, o sezioni bilingui italo-ungheresi. Le relative modalità saranno successivamente concordate d'intesa con le competenti Autorità scolastiche ungheresi.

1.2.6. Per proseguire le iniziative bilingui di cui ai punti precedenti o per l'estensione ad altri istituti, le Parti organizzeranno incontri periodici di esperti.

1.2.7. La Parte italiana offrirà annualmente 18 mensilità di borse di studio, nell'ambito del contingente previsto dall'art. 2., a diplomati liceali delle sezioni bilingui per la frequenza di corsi universitari italiani.

Sempre nell'ambito del contingente previsto dall'art. 2, 8 mensilità di borse di studio vengono riservate ai professori delle sezioni bilingui per frequentare corsi di aggiornamento.

1.2.8. Le Parti prendono atto del funzionamento della scuola elementare e media italiana privata di Budapest, aperta ad alunni italiani ed ungheresi e si adopereranno per favorire la sua graduale trasformazione in sezione bilingue e biculturale italo-ungherese e l'inserimento nel sistema scolastico ungherese.

La Parte italiana favorirà eventuali richieste di scuole italiane che segnalino l'opportunità di inserire a titolo sperimentale l'insegnamento dell'ungherese tra le lingue previste dai programmi.

1.2.9. Le Parti si adopereranno presso le rispettive Amministrazioni competenti, affinché sia facilitata la concessione al personale docente di ruolo dei rispettivi competenti Ministeri in servizio nei due Paesi, in qualità di docenti presso Istituzioni scolastiche o in qualità di lettori presso le Università:

- del permesso di soggiorno per l'intero periodo di servizio (non soggetto a rinnovo annuale);
- della franchigia doganale per i beni personali, inclusa l'immatricolazione di una autovettura, limitatamente alla prima installazione.

La Parte ungherese informa che di queste facilitazioni possono avvalersi le persone che entrano in Ungheria nel quadro del presente Programma munite del visto d'ingresso previsto.

1.2.10. In base alle esperienze degli anni precedenti, le Parti concordano che durante il periodo di validità del presente Programma, si organizzino congiuntamente ogni anno corsi di aggiornamento

per gli insegnanti di lingua italiana delle scuole ungheresi elementari e medie di primo e di secondo grado.

Per l'organizzazione dei corsi di aggiornamento sono competenti l'Istituto Italiano di Cultura a Budapest ed il Centro di Aggiornamento, Metodologia e Informazione Pedagogica ungherese.

1.2.11. La Parte italiana auspica che la Parte ungherese possa inviare propri docenti al Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico con sede a Duino (Trieste).

1.3. Istruzione professionale

1.3.1. Le Parti si impegnano a prendere in considerazione un'ipotesi di collaborazione nel settore dell'istruzione professionale. I relativi dettagli saranno fissati nel corso di incontri tra funzionari delle rispettive amministrazioni scolastiche.

1.3.2 Nel quadro della collaborazione da instaurare nel settore dell'Istruzione Tecnica Professionale, le Parti svilupperanno attività di cooperazione anche allo scopo di pervenire ad un accordo sull'equivalenza dei titoli professionali.

1.3.3. Le Parti favoriranno la fattiva collaborazione tra le scuole professionali in base a particolari programmi a cui potrebbero associarsi anche altri Paesi nell'ambito dell'iniziativa Centro Europea.

1.4. Riconoscimento dei titoli accademici e dei diplomi di certificazione di conoscenza della lingua italiana.

1.4.1. Le Parti prendono atto che nella prima riunione del Comitato misto di esperti tenutosi a Budapest il 18-20 giugno 1998, è stato positivamente avviato il negoziato per l'elaborazione di un progetto di accordo sul riconoscimento dei titoli accademici. La prossima riunione del Comitato misto di esperti si terrà a Roma entro una data da stabilire quanto prima.

1.4.2. Le Parti esamineranno la possibilità di pervenire ad un reciproco riconoscimento della certificazione di conoscenza della lingua italiana rilasciata dalle istituzioni italiane specializzate nell'insegnamento dell'italiano come lingua seconda e dalle istituzioni ungheresi autorizzate.

Le istituzioni italiane che rilasciano certificazioni di conoscenza della lingua italiana sono l'Università per Stranieri di Perugia, l'Università per Stranieri di Siena e la Terza Università di Roma.

Per la Parte ungherese possono essere riconosciute le certificazioni rilasciate da istituzioni autorizzate dall'Ente per l'Accreditamento degli esami di lingua.

2. BORSE DI STUDIO

2.1. La Parte italiana offrirà annualmente a cittadini ungheresi 200 mensilità che di comune accordo possono essere così suddivise:

- a) 36 mensilità per borse di studio della durata da 2 a 6 mesi ciascuna riservata a studenti universitari che stanno preparando una tesi di laurea su un argomento essenzialmente italiano.
- b) 50 mensilità di borse di studio in tutte le discipline, eccetto la medicina, della durata da 2 a 8 mesi ciascuna, riservate a giovani ricercatori che non abbiano superato i 38 anni di età per svolgere studi e ricerche postuniversitari.

All'interno di tale quota:

- Una borsa di 8 mensilità è riservata per la continuazione di studi postuniversitari presso la Scuola di Lingue Moderna per Traduttori ed Interpreti dell'Università agli Studi di Trieste.
- una borsa di 8 mensilità è riservata ad un giovane artista laureato ungherese per la frequenza del corso di perfezionamento dell'Accademia di Santa Cecilia a Roma, ovvero presso altro Ente di pari livello, subordinatamente al superamento da parte del candidato della prescritta prova di ammissione.
- 3 mensilità di borse di studio per cittadini ungheresi ammessi a frequentare il corso organizzato dalla LUMSA (Libera Università Maria SS.Assunta) di Roma, in collaborazione con l'Università di Scienze Economiche di Budapest.

- c) 36 mensilità di borse di studio in tutte le discipline, eccetto la medicina, della durata da 2 a 6 mesi ciascuna, riservata ai ricercatori più eminenti senza alcun limite di età.
- d) 18 mensilità di borse di studio conformemente al precedente art. 1.2.7., riservate a diplomati liceali ungheresi delle sezioni bilingui entro i primi 3 anni passati dal conseguimento del diploma, per la frequenza di corsi universitari italiani.
- e) 60 mensilità di borse di studio per la frequenza di corsi estivi di lingua e cultura italiana, della durata di un mese, riservate a studenti universitari di italiano e docenti effettivi di italiano nelle scuole pubbliche ungheresi, per quest'ultima categoria senza alcun limite di età.

All'interno di tale quota:

- 6 mensilità sono riservate per i migliori classificati nel concorso linguistico, sezione italiana, bandito annualmente in Ungheria fra studenti di scuole medie di secondo grado.
- 3 mensilità sono riservate per giovani traduttori di opere italiane.

La suddivisione delle borse di studio può essere cambiata in base alle priorità definite dalla Commissione mista.

2.2. La Parte ungherese offrirà annualmente a cittadini italiani 150 mensilità di borse di studio che, di comune accordo, possono essere così suddivise:

- a) 70 mensilità per borse di studio riservate a studenti universitari di lingua e letteratura ungherese e a laureati in tutte le discipline, eccetto medicina;
- b) 50 mensilità di borse di studio per la frequenza di corsi nelle università estive ungheresi. Entro tale quota almeno 30 mensilità saranno destinate ai corsi di lingua ungherese per stranieri;
- c) 10 mensilità di borse di studio per traduttori italiani di opere ungheresi;
- d) 10 mensilità di borse di studio per giovani musicisti italiani per la frequenza del corso di perfezionamento della Scuola Superiore Musicale Ferenc Liszt, subordinatamente al superamento da parte dei candidati della prescritta prova di ammissione.
- e) 10 mensilità per una borsa riservata ad un insegnante italiano di musica, per un corso di aggiornamento presso una istituzione specializzata

Il corso di aggiornamento musicale si svolgerà presso l'Istituto di Pedagogia Musicale Kodály Zoltán di Kecskemét.

La suddivisione delle borse di studio può essere cambiata in base alle priorità definite annualmente dalla Commissione mista.

2.3. Le Parti favoriranno la realizzazione di viaggi di studio non compresi nel presente Programma, effettuati con borse di studio offerte da Enti ed Organismi dei due Paesi.

2.4. Le Parti possono proporre giustificati cambiamenti nel numero e nel sistema di assegnazione delle borse di studio, a seconda dei fondi disponibili nei vari esercizi finanziari.

2.5. Le Parti sottolineano l'importante ruolo istituzionale svolto dall'Accademia d'Ungheria a Roma e dall'Istituto Italiano di Cultura a Budapest per la realizzazione di attività ed iniziative nel campo dell'istruzione.

3. CULTURA E ARTE

3.1. Istituzioni culturali

3.1.1. Le Parti favoriranno la collaborazione tra le loro istituzioni culturali. (Vedi Allegato I, 3.1.1.)

3.1.2. Le Parti esprimono il loro apprezzamento per la qualificata attività svolta dall'Istituto Italiano di Cultura a Budapest e dall'Accademia d'Ungheria a Roma e si impegnano ad agevolare il funzionamento e l'attività delle predette Istituzioni.

Per le Parti queste istituzioni rappresentano le strutture operative di cui si avvalgono le rispettive Ambasciate per realizzare le attività di collaborazione culturale tra i due Paesi.

3.2. Mostre

3.2.1. Nel periodo di validità del presente Programma, le Parti esamineranno la possibilità di scambiarsi almeno una mostra di alto livello. I relativi dettagli saranno definiti per le vie diplomatiche.

3.2.2. Le Parti concordano nel favorire la proposta, allo studio in ambito INCE (Iniziativa Centroeuropea) di realizzare la mostra archeologica "Attratti dalla via dell'Ambra", destinata alla creazione di un percorso culturale dal Baltico all'Adriatico. Tale mostra sarà realizzata dai Musei Civici di Udine, con la partecipazione del Landesmuseum di Klagenfurt (Austria), del Pokrajnski Museum di Celje (Slovenia) e del Museo Storico di Budapest.

3.2.3. Le Parti prendono atto che è in progetto la realizzazione delle seguenti mostre:

- "La legione italiana nella guerra di indipendenza ungherese del 1848/49" a Budapest.
- "Capitoli dalla storia della collaborazione militare italo-ungherese", due mostre da realizzare a Vittoria (Ragusa).
- Allestimento di una sala ungherese nel Museo della Grande Guerra a Gorizia

Il Museo Ungherese di Storia Militare progetta le mostre di storia militare.

3.2.4. Le Parti prendono atto con compiacimento del fatto che, in occasione del 150° anniversario della Guerra d'Indipendenza Ungherese del 1848/49, nel parco degli eroi del Risorgimento sulla collina del Gianicolo a Roma, il 29 settembre 1999, è stato inaugurato un busto del generale István Türr, compagno di lotta ed ufficiale dello Stato Maggiore di Giuseppe Garibaldi nella campagna del 1860.

3.3. Teatro musica e danza

3.3.1. Le Parti favoriranno la collaborazione tra le amministrazioni, nonché gli enti teatrali, musicali e coreutici dei due Paesi.

Esse incoraggeranno la realizzazione di spettacoli e tournée di solisti e complessi artistici particolarmente qualificati dei due Paesi, nonché la reciproca conoscenza delle varie tendenze e correnti musicali, anche quelle più moderne, mediante l'invio di artisti e di gruppi.

3.3.2. Nel settore del teatro, della musica e della danza, le principali istituzioni competenti sono, per l'Italia, il Dipartimento dello Spettacolo del Ministero per i Beni e le Attività Culturali, l'Ente Teatrale Italiano (ETI), l'Accademia Nazionale d'Arte Drammatica "Silvio d'Amico", l'Accademia Nazionale di danza, e il Comitato Nazionale Italiano Musica.

Per l'Ungheria la Società Ungherese del Teatro, il Museo ed Istituto Nazionale della Storia del Teatro, l'Accademia di Arte Drammatica e del Cinema di Budapest, l'Istituto per la Cultura Ungherese, il Teatro dell'Opera dello Stato, l'Accademia Musicale Ferenc Liszt, il Comitato Ungherese per la Musica, il Foro dei Musicisti Ungheresi, l'Accademia Nazionale per la Danza e l'Associazione degli Artisti Ungheresi della Danza.

3.3.3. Sul piano privato:

- La Fondazione "romaeuropa" intende mantenere e sviluppare ulteriormente rapporti organici con l'Ungheria e le sue istituzioni culturali, per la realizzazione di iniziative comuni nell'ambito della creazione artistica contemporanea, in occasione del Festival "romaeuropa".

Essa dichiara altresì la sua disponibilità ad accogliere studenti o ricercatori ungheresi nell'ambito del proprio programma di stages e ricerche.

- La Fondazione "Valentino Bucchi", continuando una collaborazione già collaudata, è disposta a realizzare iniziative comuni nel quadro della creazione artistica e culturale del nostro tempo, nel campo dell'editoria e delle biblioteche. Le spese di vitto e alloggio saranno a carico della Fondazione, le spese di viaggio a carico della parte inviante o di ente o istituzione da essa delegato. In particolare la Fondazione, tramite l'Ambasciata d'Ungheria a Roma, intende proporre a musicisti ed esperti ungheresi designati dal Paese inviante la partecipazione alla giuria internazionale del premio Valentino Bucchi di Roma Capitale e ad altre attività (convegni, incontri, seminari, rassegne, festival).

- Le Parti convengono sull'importanza di partecipare anche in futuro alla manifestazione "Mittelfest" che si svolge annualmente a Cividale del Friuli.

3.4. Cinema

3.4.1. Le Parti favoriranno la collaborazione fra le rispettive amministrazioni:

per l'Italia il Dipartimento dello Spettacolo del Ministero per i Beni e le Attività Culturali;

per l'Ungheria il Dipartimento dell'Arte del Ministero della Cultura e Pubblica Istruzione, nonché tra gli enti e le associazioni nazionali nel settore della cinematografia.

3.4.2. Le due Parti concordano di procedere al rinnovo e all'aggiornamento dell'accordo di cooperazione cinematografica firmato a Budapest il 21 gennaio 1982.

3.4.3. Esse collaboreranno, inoltre, nel quadro del Fondo Eurimages del Consiglio d'Europa e della Convenzione Europea sulla coproduzione cinematografica, firmata a Strasburgo il 2/10/1992 e promuoveranno la reciproca partecipazione a festival cinematografici che hanno luogo in Italia e in Ungheria.

3.4.4. Le Parti auspicano che durante la validità del Programma e possibilmente con cadenza biennale vengano realizzate rassegne per far conoscere reciprocamente le migliori opere della cinematografia dell'altro Paese. Contemporaneamente alle rassegne organizzeranno incontri per promuovere i rapporti professionali nel settore della cinematografia.

Le Parti incoraggeranno la collaborazione tra le proprie cineteche.

3.4.5. Nel settore del cinema, le principali Amministrazioni ed Istituzioni competenti sono, per l'Italia, il Dipartimento dello Spettacolo del Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Italia Cinema - Agenzia per la promozione del cinema italiano all'estero, Cinecittà Holding, la Fondazione Scuola Nazionale di Cinema, l'Istituto Luce.

Per l'Ungheria, il Dipartimento dell'Arte del Ministero del Patrimonio Culturale Nazionale.

Circa le Cineteche, le principali per l'Italia sono la Cineteca di Bologna e la Cineteca Nazionale di Roma, per l'Ungheria l'Istituto ungherese del cinema.

3.5. Festival, celebrazioni ed eventi culturali

3.5.1. Le Parti si scambieranno informazioni su festival, celebrazioni ed eventi culturali di rilievo organizzati nei rispettivi Paesi ed agevoleranno la partecipazione ad essi di singoli artisti e gruppi particolarmente qualificati.

La Parte ungherese informa che, tramite il bando di concorso annuale, promuove la partecipazione ai festival culturali organizzati in Italia di singoli artisti e di gruppi artistici ungheresi.

3.5.2. Le Parti promuoveranno la collaborazione diretta tra i maggiori teatri lirici dei due Paesi.

3.5.3. Le Parti promuoveranno, inoltre, il rilancio del Gruppo Cultura dell'INCE, collaborando alla realizzazione di progetti comuni e allo scambio di manifestazioni artistiche tra i Paesi interessati.

3.5.4. Le Parti valutano in modo positivo l'attività della Fondazione e rivista "Il viaggiatore europeo" che organizza convegni e seminari nello spirito della collaborazione europea

3.5.5. Le Parti favoriranno gli eventi culturali per la celebrazione del Millennio Ungherese e del Giubileo Cristiano. I relativi dettagli saranno definiti per le vie diplomatiche.

3.6. Protezione dei beni culturali

3.6.1. Le Parti favoriranno lo scambio di informazioni ed esperienze nei settori della protezione, della conservazione e del restauro dei beni culturali e artistici e incoraggeranno la collaborazione tra i rispettivi musei, e in modo particolare, tra il Museo Etnografico di Budapest, il Museo Etnografico "Pigorini" di Roma e il Museo Nazionale delle Arti e delle Tradizioni Popolari di Roma in base al programma comune da loro elaborato.

3.6.2. Il Ministero per i Beni e Attività Culturali - Ufficio Centrale Beni Ambientali e Paesaggistici - ha manifestato interesse per lo sviluppo della collaborazione con le competenti istituzioni ungheresi in materia di cartografia tematica sui beni ambientali, nonché nel settore della tutela del paesaggio e dei centri storici attraverso scambi di notizie, esperienze ed eventualmente attraverso mostre ed iniziative pilota.

3.6.3. L'Istituto Centrale per il Catalogo e la Documentazione- Ministero per i Beni e le Attività Culturali- è disposto a realizzare, con un'analogia istituzione ungherese, un interscambio di conoscenze e visite per approfondire le metodologie catalografiche adottate e la promozione delle realtà museali dei due Paesi

3.6.4 . Le Parti si impegnano a cooperare per impedire ogni illecita importazione, esportazione e trasferimento di beni culturali e concordano di prendere le opportune misure a tal fine. Qualora necessario, si riservano di esaminare la possibilità di istituire un gruppo di lavoro ad hoc.

Esse si impegnano, altresì, a cooperare per la ricontestualizzazione e la restituzione delle opere d'arte di reciproca spettanza.

La Parte ungherese esprime il desiderio di conoscere le esperienze italiane nel settore dell'esportazione e importazione dei beni culturali nella prospettiva della collaborazione europea.

3.6.5. Le Parti favoriranno la cooperazione tra gli esperti dei due paesi nell'ambito della Convenzione UNESCO sul Patrimonio Mondiale con particolare riferimento:

- alla individuazione dei criteri e delle metodologie che saranno applicati nei due Paesi per la tutela dei siti iscritti nella lista del Patrimonio Mondiale;
- alla predisposizione delle relazioni sulle condizioni di mantenimento e di tutela dei predetti siti in occasione delle periodiche verifiche che saranno effettuate dall'UNESCO;
- alla proposta ungherese di costituzione di un centro regionale del Patrimonio Mondiale a Budapest con l'obiettivo di coordinare la regione dell'Europa Centro-Orientale.

La Parte italiana informa che l'organismo competente in Italia in materia di applicazione della Convenzione UNESCO sul Patrimonio Mondiale è il Gruppo di Lavoro UNESCO istituito presso il Ministero per i Beni e le Attività Culturali.

3.6.6. Le Parti favoriranno le iniziative per la realizzazione di progetti comuni nell'ambito del V Programma quadro dell'Unione Europea relativi alla tutela dei beni culturali.

4. ARCHEOLOGIA

4.1. Le Parti incoraggeranno e incrementeranno la cooperazione in campo archeologico, promuovendo i contatti e gli scambi di studiosi, dati e pubblicazioni e favoriranno la cooperazione in atto tra le Università e le Istituzioni del settore. In tale contesto viene sottolineato l'importante ruolo svolto, in particolare, dalle seguenti istituzioni:

- L'Istituto Universitario Orientale di Napoli per l'attività di scavo e di analisi topografica nell'area del bacino dei Carpazi;
- la Fondazione Lerici per le attività volte allo studio territoriale di aree archeologiche e la produzione di pubblicazioni sul tema;

- l'Università di Venezia - Dipartimento di Scienze dell'Antichità e del Vicino Oriente per lo studio delle collezioni neolitiche presso l'Accademia di Ungheria.

5. ARCHIVI, BIBLIOTECHE, EDITORIA

5.1. Le Parti incoraggeranno la cooperazione fra le rispettive amministrazioni archivistiche mediante lo scambio di pubblicazioni scientifiche, di microfilm, di copie di documenti e di disposizioni normative, nel rispetto delle legislazioni nazionali vigenti e su una base di reciprocità. Esse si accorderanno anche direttamente per scambiare archivisti ed esperti allo scopo di realizzare visite di studio e progetti di ricerca.

Nel settore dei beni archivistici è competente per la Parte italiana l'Ufficio Centrale per i Beni Archivistici del Ministero per i Beni e le Attività Culturali, e per la Parte ungherese il Dipartimento degli Archivi del Ministero dei Beni Culturali.

5.2. Le Parti incoraggeranno lo scambio di libri, pubblicazioni e periodici tra le biblioteche, accademie e istituzioni culturali dei due Paesi.

Esse favoriranno, nell'osservanza delle reciproche legislazioni interne, gli scambi di riproduzioni e microfilm del materiale librario custodito nelle biblioteche pubbliche e statali, favorendone il prestito interbibliotecario.

L'Amministrazione italiana competente è il Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Ufficio Centrale per i Beni Librari, Istituzioni Culturali ed Editoria.

L'Amministrazione ungherese è il Dipartimento di Scambi Internazionali della Biblioteca Nazionale Széchényi.

5.3. Durante il periodo di validità del presente Programma, l'Ufficio Centrale per i Beni Librari, le Istituzioni Culturali e l'Editoria del Ministero per i Beni e le Attività Culturali, si dichiara disponibile, qualora richiesto, ad inviare esperti nel settore della conservazione, del restauro, della catalogazione, dell'informatica, dell'edilizia bibliotecaria e della promozione dei beni librari.

La Biblioteca Nazionale Széchenyi, l'Istituto Centrale per il Catalogo Unico delle Biblioteche italiane e per le Informazioni Bibliografiche e l'Istituto di Patologia del Libro collaborano scambiando informazioni nel settore bibliografico e in quello del restauro di libri, codici e manoscritti.

5.4. Nel periodo di validità del presente Programma e su base di reciprocità, le Parti effettueranno lo scambio di 1 bibliotecario per una visita della durata di 7 giorni.

5.5. La Parte italiana manifesta la disponibilità a fornire, tramite la Divisione Editoria del Ministero per i Beni e le Attività Culturali, libri di qualsiasi disciplina e materia ad istituzioni e università ungheresi che ne facciano richiesta per le vie diplomatiche.

5.6. Le Parti auspicano un' attiva collaborazione nella promozione del libro dei due Paesi, che potrebbe attuarsi attraverso una intensa partecipazione alle rispettive mostre del libro, incentivi alla traduzione, seminari e la realizzazione di un convegno ad hoc.

Le Parti favoriranno ogni anno la partecipazione di due scrittori o esperti di editoria alle più importanti mostre del libro nei loro Paesi.

Possibili mete di queste visite possono essere in Italia la Fiera Internazionale del Libro per i Ragazzi di Bologna ed il Salone del Libro di Torino;

in Ungheria il Festival del Libro di Budapest.

5.7. La Parte italiana informa che sono istituiti i seguenti premi :

- "Premi Nazionali per la Traduzione" operanti presso la Divisione Editoria del Ministero per i Beni e le Attività Culturali, posti sotto l'Alto Patronato del Presidente della Repubblica e attribuiti, tra gli altri, ad operatori della traduzione ed editori stranieri. Presso la stessa Divisione è in funzione un "Centro italiano per i traduttori e le iniziative a favore della traduzione".

Le due Parti incoraggeranno i contatti tra tale centro e le omologhe istituzioni ungheresi interessate.

- Premi a traduttori di libri italiani in lingue straniere del Dipartimento per l'Informazione e l'Editoria della Presidenza del Consiglio dei Ministri.

La Parte italiana informa che il Ministero degli Affari Esteri, Direzione Generale delle Relazioni Culturali, conferisce premi o contributi finanziari ad editori e traduttori italiani e/o stranieri per la

divulgazione del libro italiano, per la produzione di opere letterarie, scientifiche e di saggistica, nonché per la produzione, il doppiaggio e la sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive destinati ai mezzi di comunicazione di massa.

Le domande dovranno essere inoltrate alle Rappresentanze diplomatiche italiane o agli Istituti Italiani di Cultura e sottoposte poi alla Commissione Nazionale per la Promozione della Cultura Italiana all'Estero istituita presso il Ministero per gli Affari Esteri, per il parere favorevole.

La Parte ungherese informa che il Ministero dei Beni Culturali conferisce premi culturali a traduttori ed editori italiani di opere ungheresi.

6. COMUNICAZIONE

6.1. Le Parti promuoveranno lo scambio di informazioni relative alla vita politica, economica, culturale e sociale nei due Paesi incoraggiando la cooperazione fra giornali, agenzie di stampa ed altri servizi di informazione, allo scopo di approfondire la conoscenza reciproca, di incrementare lo scambio di informazioni e di materiale da pubblicare e di organizzare congressi e seminari.

6.2. Le Parti promuoveranno gli scambi nel settore radiofonico e televisivo aventi carattere culturale, allo scopo di promuovere la conoscenza della realtà dei due Paesi e per facilitare intese fra gli organismi interessati delle due Parti allo scopo di favorire :

- l'organizzazione di corsi di formazione e aggiornamento professionale per i collaboratori della Radio e della Televisione con l'eventuale concessione di borse di studio offerte dai due Paesi;
- la facilitazione dell'attività di giornalisti, troupes e strutture di produzione radio-televisiva;
- la facilitazione della partecipazione a festival e rassegne di programmi radio-televisivi a carattere internazionale, nei rispettivi Paesi;
- l'organizzazione di festival di programmi radiofonici e televisivi;
- la trasmissione di programmi tipo in lingua originale;
- la trasmissione di programmi prodotti dall'altro Paese;
- l'appoggio alle iniziative di coproduzione degli organismi interessati;
- la trasmissione di programmi televisivi e radiofonici dedicati all'altro Paese;
- la concessione di borse di studio a fotografi, corrispondenti e intervistatori.

7. GIOVENTÙ SPORT E TURISMO

7.1. Le Parti auspicano il rafforzamento della collaborazione in atto fra gli Organismi competenti dei due Paesi nel campo degli scambi giovanili, regolati dallo specifico Programma firmato a Budapest il 26 marzo 1999, in cui è prevista la realizzazione di 21 progetti bilaterali e 3 progetti multilaterali.

7.2. Nel settore sportivo operano, per l'Italia, il Comitato Olimpico Nazionale Italiano (CONI); per l'Ungheria, il Ministero per la Gioventù e lo Sport e le competenti Organizzazioni sportive .

7.3. Le Parti incoraggeranno la cooperazione nel settore del turismo e in quello degli itinerari culturali, promuovendoli e organizzandoli

8. DIRITTI DELL'UOMO

8.1. Le Parti incoraggeranno le attività culturali rivolte ad intensificare la lotta contro il razzismo, l'intolleranza e per la tutela dei diritti dell'uomo. A tale riguardo promuoveranno l'organizzazione di convegni e seminari, nonché di azioni specifiche, favorendo in tale contesto le relazioni tra gli organismi nazionali e locali competenti in materia.

La Parte italiana è disponibile ad avviare contatti con i competenti organismi ungheresi.

8.2. Le Parti incoraggeranno le attività culturali rivolte a favorire la parità tra l'uomo e la donna e la valorizzazione della creatività delle donne e della loro produzione culturale, in relazione al complesso dei settori oggetto del presente Programma.

Nel settore della parità tra l'uomo e la donna, la Parte italiana (Commissione Nazionale per la Parità e le Pari Opportunità tra Uomo e Donna), è disposta ad avviare contatti con i competenti organi ungheresi (Ministero del Lavoro - Segretariato per le Pari Opportunità)

9. DISPOSIZIONI FINALI

9.1. Il presente Programma non esclude la possibilità di concordare, per le vie diplomatiche, altri scambi in esso non previsti.

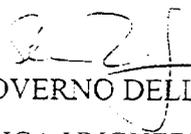
9.2. Le due Parti convengono che tutte le iniziative menzionate nel presente Programma saranno realizzate entro i limiti delle disponibilità finanziarie stabilite ogni anno dalle rispettive legislazioni.

9.3. Gli Allegati I e II costituiscono parte integrante del presente Programma

9.4. La prossima riunione della Commissione Mista italo-ungherese si svolgerà a Roma in data da concordarsi per le vie diplomatiche. Il presente Programma resterà valido fino all'entrata in vigore del successivo.

Firmato a Budapest il 15 dicembre 1999, in due originali, ciascuno nelle lingue italiana e ungherese, entrambi i testi facenti egualmente fede.

PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA


PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA UNGHERESE

ALLEGATO I

**ISTITUZIONI, ENTI ED ASSOCIAZIONI CHE OPERANO NEL QUADRO DELLA
COOPERAZIONE CULTURALE TRA I DUE PAESI.**

1.1.5. E' in atto una collaborazione tra le seguenti Università ed Istituzioni a livello superiore:

Università Italiana	Università Ungherese	Area
Università di Bari	Università di Medicina di Pecs	Scienze Mediche
Università di Bari	Università di Medicina di Semmeweis di Budapest	Scienze Mediche
Università della Basilicata	Università di Agraria di Gödöllö	Scienze Chimiche - Agrarie e Veterinarie
Università di Bologna	Università Tecnica di Budapest	Scienze della Terra
Università di Cassino	Università Cattolica d'Ungheria	Scienze dell' Antichità, Filologico-Letterarie e Storico-Artistiche. Scienze Politiche e Sociali
Università di Ferrara	Università di Veszprem	Scienze Chimiche
Università di Milano	Università di Medicina Simmelweis di Budapest	Scienze Chimiche
Università di Milano	Accademia Ungherese delle Scienze	Scienze Biologiche
Seconda Università di Napoli	Università di Medicina di Debrecen	Scienze Mediche
Ist. Univ. Orientale di Napoli	Museo D. Janos di Szolnok	Scienze dell' Antichità Filologico - Letterarie e Storico - Artistiche
Ist. Univ. Orientale di Napoli	Univ.Eötvös Loránd di Budapest	Scienze dell' Antichità, Filologico-Letterarie e Storico-Artistiche
Università di Palermo	Accademia delle Scienze di Szeged	Scienze Fisiche
Università di Perugia	Università di Agraria di Debrecen	Scienze Agrarie e

Univ. per Stranieri di Perugia	Istituto Superiore di Magistero di Kecskemét	Veterinarie Scienze dell' Antichità, Filologico Letterarie e Storico – Artistiche
Univ. La Sapienza di Roma	•-Università A. Jozsef-Szeged	Scienze Storiche, Filosofiche, Pedagogiche e Psicologiche
Univ. Tor Vergata di Roma	Università KLTE di Debrecen	Scienze Storiche, Filosofi- che, Pedagogiche e Psico- logiche
Università di Sassari	Univ. Eötvös Loránd di Budapest	Scienze dell' Antichità, Filologico-Letterarie e Storico-Artistiche
Università di Udine	Università di Szeged	Scienze dell' Antichità, Filologico –Letterarie e Storico –Artistiche. Scienze Biologiche

- Università impegnate nel citato progetto bilaterale TEMPUS PHARE:

Università di Genova	Università JPTE di Pecs
Università di Lecce	Università ELTE di Budapest
Università di Macerata	Università JATE di Szeged
Università di Messina	Università ELTE di Budapest
Università di Palermo	Università ELTE di Budapest
Università di Perugia	Università ELTE di Budapest
Università di Torino	Università di Veszprem
Politecnico di Torino	Università di Miskolc
Università di Venezia	Università ELTE di Budapest

- Il Centro Interuniversitario per gli Studi Ungheresi in Italia (C.I.S.U.I.) coordina le iniziative di
12 Università italiane nel campo degli studi ungheresi; in particolare effettua ricerche sulle

trasformazioni economiche, sociali e culturali dell'Ungheria contemporanea, in collaborazione con le varie Facoltà universitarie italiane ed ungheresi, con il Centro Nazionale delle Ricerche e con l'Accademia Ungherese delle Scienze.

Il suddetto C.I.S.U.I. ha promosso la proficua attività della Commissione Mista di Storici italiani e ungheresi, con la collaborazione del Ministero degli Affari Esteri italiano, del Consiglio Nazionale delle Ricerche e di Enti pubblici e privati italiani, che favorisce gli scambi di docenti e studenti, la pubblicazione di testi tradotti nelle due lingue, le collaborazioni in campo archivistico e gli incontri periodici su temi di comune interesse.

- La Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste, in collaborazione con l'I.R.R.S.A.E. del Friuli-Venezia Giulia, si dichiara idonea a collaborare nel campo della formazione di traduttori/interpreti per docenti di lingua italiana da destinarsi verso l'Est Europeo e per docenti provenienti dall'Est Europeo da destinarsi in Italia.
- La LUMSA – Libera Università Maria SS. Assunta di Roma-, l'Università di Padova e l'Università di Scienze Economiche di Budapest cooperano per l'attivazione di un progetto formativo in Comunicazione e Management per le politiche culturali nelle istituzioni pubbliche e private e sono impegnate a favorire la realizzazione del Corso.

1.1.6. Dipartimenti di italianistica operano all'Università Eötvös Loránd di Budapest, all'Università Janus Pannonius di Pécs, all'Università Attila József di Szeged e all'Università Lajos Kossuth di Debrecen. Inoltre sono istituite cattedre di lingua italiana presso l'Università di Scienze Economiche di Budapest e le Scuole Superiori di Magistero di Szeged, Szombathely, Győr e Budapest, mentre la lingua e la letteratura ungherese sono insegnate nelle Università di Padova, Udine, Roma (La Sapienza), Firenze, Bologna, Pavia, Milano e Napoli (Istituto Universitario Orientale).

3.1.1. Sono già avviate collaborazioni tra l'Accademia delle Scienze di Ungheria e l'Accademia Nazionale dei Lincei, il Consiglio Nazionale delle Ricerche, l'Istituto dell'Enciclopedia Italiana, l'I.S.I.A.O. e la Fondazione Giorgio Cini.

- L'Istituto Internazionale "Jacques Maritain" collabora con l'Università di Scienze Economiche di Budapest per la promozione della cooperazione culturale e dello sviluppo di iniziative congiunte italo-ungheresi nel campo della formazione.

- L'Istituto Affari Internazionali (I.A.I.) collabora con l'Hungarian Institute of International Affairs e con l'Institute for World Economics (Hungarian Academy of Sciences) di Budapest, per organizzare convegni e ricerche su temi di comune interesse, con scambi di ricercatori.
- L'Istituto per gli Incontri Culturali Mitteleuropei di Gorizia collabora con Istituzioni culturali ungheresi nell'organizzazione di seminari, la pubblicazione in lingua ungherese del notiziario Kadmos, nella realizzazione di documentari e films nonché nella partecipazione alle iniziative dell'Isonzo Barati Kor di Győr.
- L'Istituto di Sociologia Internazionale di Gorizia (ISIG) effettua studi e ricerche, e organizza convegni e seminari sui rapporti fra stati, nazioni, gruppi etnici e sullo sviluppo culturale, economico e sociale della popolazione, con particolare riguardo ai Paesi dell'Est europeo.
- Comitati della Società Dante Alighieri sono operanti a Budapest, Pécs, Nyíregyháza e Kaposvár.

ALLEGATO II DISPOSIZIONI FINANZIARIE

II.1 Borse di studio

La selezione dei candidati da proporre per le borse di studio verrà effettuata ogni anno in ognuno dei due Paesi da un Comitato Misto di cui farà parte almeno un rappresentante dell'Ambasciata del Paese offerente.

L'elenco dei candidati prescelti deve includere anche candidati di riserva e deve essere presentato all'Ambasciata del Paese offerente entro i termini da essa previsti. I candidati che non siano inclusi nella predetta lista non possono essere accettati.

Ognuna delle Parti notificherà all'altra, possibilmente non oltre due mesi dall'inizio dell'anno accademico, se i candidati proposti e i loro piani di studio sono stati accettati e indicherà inoltre le istituzioni presso le quali saranno accolti.

I borsisti non potranno partire per il Paese ospitante, per usufruire della borsa di studio, prima di aver ricevuto dall'Ambasciata del Paese offerente formale comunicazione circa la data a decorrere dalla quale può aver luogo la partenza.

- La Parte italiana accorderà ai borsisti ungheresi:

- a) una borsa mensile di Lire 1.500.000
- b) esonero, su una base di reciprocità, da tasse, soprattasse e contributi per l'iscrizione alle università;
- c) assicurazione contro le malattie e gli infortuni, ad eccezione delle malattie pregresse e delle protesi dentarie.

- La Parte ungherese accorderà ai borsisti italiani:

- a) una borsa mensile di almeno 18.000 Fiorini e l'alloggio gratuito;
- b) esonero, su base di reciprocità, da tasse, soprattasse e contributi per l'iscrizione alle università;

- c) lezioni gratuite di lingua ungherese agli studenti di magiaristica e ad un massimo di 3 studiosi per la frequenza di corsi post-universitari o di specializzazione presso istituti di istruzione superiore, istituzioni pubbliche e private in Ungheria;
- d) alloggio gratuito, vitto ed una indennità giornaliera di 300 Fiorini ai borsisti che parteciperanno ai corsi universitari estivi, nonché le spese relative ai corsi stessi;
- e) assicurazione contro le malattie e gli infortuni, ad eccezione delle malattie pregresse e delle protesi dentarie.

II.2. Scambi di visite

La Parte inviante comunicherà alla Parte ricevente per le vie diplomatiche e con almeno tre mesi di anticipo:

- a) i nominativi delle persone, il loro *curriculum vitae* e le lingue straniere conosciute;
- b) il programma proposto per la visita con l'indicazione del titolo di eventuali conferenze, del nome del professore ospitante e del suo dipartimento universitario;
- c) le date e la durata previste della visita.

La Parte ricevente confermerà l'accettazione definitiva della visita con almeno due settimane di anticipo sulla data di arrivo prevista.

Per gli scambi di visite previsti agli art. 1.1.2., 1.1.3., 1.1.4., 1.2.3., 5.1., 5.3 e 5.4. di questo Programma valgono le seguenti condizioni:

- la Parte inviante sosterrà le spese di viaggio da capitale a capitale;
- la Parte ricevente sosterrà le spese dei viaggi all'interno del territorio del proprio Paese previsti nel programma della visita e le spese di soggiorno nei limiti di seguito specificati:

- a) la Parte italiana corrisponderà agli ospiti ungheresi un contributo giornaliero onnicomprensivo di Lire 180.000;
- b) la Parte ungherese offrirà agli ospiti italiani l'alloggio gratuito ed una indennità giornaliera di 3.000 Fiorini ungheresi.

Le Parti comunicheranno di anno in anno, per le vie diplomatiche, le eventuali variazioni nell'ammontare delle borse di studio e dei contributi giornalieri che, su una base di reciprocità, sono esenti da tasse di qualsiasi genere.

II.3. Mostre

Fermo restando quanto stabilito nell'art. 3.2.1., gli scambi di mostre realizzati nel quadro del presente Protocollo saranno concordati con opportuno anticipo per le vie diplomatiche e verranno regolati dalle seguenti disposizioni finanziarie:

- A carico della Parte che invia la mostra saranno le seguenti spese di:

- a) assicurazione conformemente alla clausola "da chiodo a chiodo";
- b) imballaggio e trasporto fino alla prima sede di esposizione e quelle di ritorno dall'ultima sede di esposizione;
- c) messa a disposizione di materiali destinati al catalogo e alla pubblicità della mostra
- d) viaggio dell'esperto che accompagna la mostra fino alla prima sede di esposizione e di ritorno dall'ultima sede di esposizione.

-A carico della Parte che riceve la mostra saranno invece le seguenti spese di:

- a) trasporto interno degli oggetti da esporre;
- b) pubblicità e allestimento della mostra, compreso l'affitto dei locali;
- c) pubblicazione del catalogo, salvo che non sia diversamente convenuto;
- d) le spese di viaggio all'interno del Paese, nonché quelle di soggiorno dell'esperto che accompagna la mostra (in caso siano necessari più esperti, il numero e la durata del soggiorno verranno concordati di volta in volta per le vie diplomatiche);
- e) pratiche doganali, compreso il trasbordo degli oggetti da esporre.

Nel caso in cui il materiale venga danneggiato, il Paese che riceve è tenuto ad inviare al Paese che invia la mostra tutta la documentazione relativa ai danni. Le spese di perizia dei danni sono a carico del Paese che riceve. In nessun caso si possono effettuare restauri senza l'espressa autorizzazione del Paese che invia la mostra.

II.4 Cinema

- Per quanto concerne l'organizzazione di rassegne cinematografiche, la Parte inviante assumerà a proprio carico le spese della sottotitolatura dei film, nonché i costi di assicurazione e trasporto di andata e ritorno delle pellicole e le spese di viaggio della delegazione che accompagnerà la rassegna.
- La Parte ospitante assumerà a proprio carico le spese relative al catalogo e all'organizzazione della rassegna, ivi inclusa la messa a disposizione di sale cinematografiche adeguate, oltre a quelle del soggiorno della delegazione suddetta.